Санкт-петербургский государственный университет

**ЩЕГОЛЕВА София Петровна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Семантико-синтаксические характеристики эстонского глагола "kippuma" и его эквиваленты в переводах на русский язык**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5159 «Эстонский язык»

Научный руководитель:

PhD, старший преподаватель, Кафедра финно-угорской

филологии,

Муковская Лариса Юрьевна

Рецензент:

к.фил.н., научный сотрудник, Сектор языкознания, Институт языка, литературы и истории, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Федеральный исследовательский центр «Карельский научный центр Российской академии наук»,

Родионова Александра Павловна

Санкт-Петербург

2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc136640263)

[ГЛАВА 1. ИСТОЧНИКИ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ 6](#_Toc136640264)

[1.1 Лексикографические источники исследования 6](#_Toc136640265)

[1.2 Глагол *kippuma* в работах по эстонской грамматике 7](#_Toc136640266)

[1.3 Эквивалентность: определение понятия 11](#_Toc136640267)

[ГЛАВА 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ KIPPUMA 14](#_Toc136640268)

[2.1 Лексикографическое описание глагола *kippuma* 14](#_Toc136640269)

[2.1.1 Толковый словарь эстонского языка 14](#_Toc136640270)

[2.2.2 Эстонско-русский словарь 19](#_Toc136640271)

[2.2.3 Русско-эстонский словарь 23](#_Toc136640272)

[2.2.4 Лексикографический портал *Sõnaveeb* 26](#_Toc136640273)

[2.2 Грамматические значения глагола *kippuma* 28](#_Toc136640274)

[2.2.1 *Kippuma* с другим глаголом 28](#_Toc136640275)

[2.2.2 *Kippuma* с именами 31](#_Toc136640276)

[ГЛАВА 3. ГЛАГОЛ «KIPPUMA» В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПОИСК ЭКВИВАЛЕНТОВ 34](#_Toc136640277)

[3.1 «Непереводимость». Потери в переводе 34](#_Toc136640278)

[3.2 Переводческие решения 37](#_Toc136640279)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 45](#_Toc136640280)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 48](#_Toc136640281)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 49](#_Toc136640282)

# ВВЕДЕНИЕ

Работа посвящена исследованию лексических и грамматических значений эстонского глагола *kippuma* и способов его перевода на русский язык.

Объектом исследования являются примеры употребления глагола *kippuma* из толкового и двуязычных словарей, эстонской художественной литературы и параллельного корпуса [НКРЯ].

Предмет исследования – значения глагола *kippuma*, которые выделяются лексикографами в словарях, его грамматическая характеристика, решения переводчиков относительно вариантов перевода глагола на русский язык в художественных текстах.

Цель исследования – изучить лексические и грамматические значения эстонского глагола *kippuma*, выделить переводческие решения для эстонско-русского перевода.

В наши задачи входило:

1. анализ толкования глагола и его значений, выделяемых в словарях, и иллюстративной части;
2. анализ грамматических значений глагола;
3. сбор примеров предложений с глаголом *kippuma* из художественной литературы на материале параллельных текстов;
4. работа с параллельным корпусом [НКРЯ], сбор примеров употребления глагола *kippuma* в эстоноязычных текстах, переведенных на русский язык;
5. анализ переводов предложений с глаголом *kippuma* на русский язык.

Основными методами исследования являлись:

1. лексикографический метод, т.е. работа с материалом двуязычных и толкового словарей;
2. семантический метод, т.е. анализ значений и примеров употребления глагола *kippuma*;
3. сопоставительно-сравнительный метод, включающий сопоставление и сравнение предложений, включающих этот глагол, в параллельных текстах — на эстонском и русском языках;
4. структурный метод, т.е. рассмотрение аналитических форм с глаголом и их значений;
5. корпусный метод, т.е. работа с параллельным корпусом [НКРЯ], анализ вариантов перевода предложений с глаголом *kippuma* на русский язык;
6. классификаторно-аналитический метод, включающий классификацию и анализ лексических и грамматических значений *kippuma*, а также переводческих решений при переводе предложений с этим глаголом на русский язык.

Материалами исследования послужили электронные «Эстонско-русский словарь» [EVS], «Русско-эстонский словарь» [VES] и «Толковый словарь эстонского языка» [EKSS], параллельный корпус [НКРЯ], а также художественные произведения на эстонском языке и их переводы на русский язык. Это тексты известных эстонских авторов, написанные в период с первой четверти XX века по 2000 год: роман А. Кивиряхка «Ноябрь, или Гуменщик» и его перевод, выполненный Т. Верхоустинской, роман Э. Вильде «Молочник из Мяэкюла» и его перевод М. Кулишовой, роман Э. Ветемаа «Лист Мебиуса» в переводе А. Томберга, пьеса Э. Вильде «Непостижимое чудо» в переводе Л. В. и Л. П. Тоом, роман К. Ристикиви «Ночь душ, или посторонний» в переводе Л. Симагиной, роман А. Х. Таммсааре «Правда и справедливость» (первый том) в переводе О. Наэль, повести М. Унта «Прощай, рыжий кот», «Долг», «О возможности жизни в космосе» в переводе Т. Теппе.

Проведенное исследование является актуальным, учитывая малую изученность выбранной темы. В работе классифицируются значения *kippuma*, предлагается грамматическое описание этого глагола, в чем заключается теоретическая значимость исследования. Работа может быть полезна в практике художественного перевода.

 Работа имеет следующую структуру: Введение, Глава I, Глава II, Глава III, Заключение, Список использованной литературы. В первой главе приводится описание материала, использованного в ходе исследования, теоретические сведения о глаголе *kippuma*, которые содержатся в работах по эстонской грамматике, также дается краткий обзор данных по теории эквивалентности в объеме, необходимом для решения задач нашего исследования. Во второй главе анализируются значения глагола, выделяемые в толковом и двуязычных словарях, и примеры употребления *kippuma* в иллюстративной части словарных статей, сопоставляется, какие лексические значения выделяются в разных словарях, приводится классификация грамматических значений глагола. В третьей главе представлены решения переводчиков о способах передачи значений *kippuma* при переводе на русский язык. Приводится классификация примеров предложений с этим глаголом из эстоноязычных произведений художественной литературы, переведенных на русский язык, и анализ эквивалентов *kippuma*, предложенных переводчиками. В заключении содержатся выводы, сделанные в результате проведенного исследования; далее идет список использованной литературы и источников, с опорой на которые была написана эта работа.

# ГЛАВА 1. ИСТОЧНИКИ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Лексикографические источники исследования

Поскольку в нашем исследовании дается анализ лексикографического материала, стоит более детально рассмотреть словари, использованные в ходе работы. Материал, включающий выделяемые лексические значения глагола *kippuma*, примеры предложений и словосочетаний с ним, был взят из «Толкового словаря эстонского языка» [EKSS], «Эстонско-русского словаря» [EVS], «Русско-эстонского словаря» [VES] и с лексикографического портала Sõnaveeb [Sõnaveeb].

«Толковый словарь эстонского языка» [EKSS] вышел в 2009 году в качестве электронной версии шеститомного «Толкового словаря эстонского языка» [Karelson, Kullus (Põlma), Raiet jt 1988–2007]. Словарь разработан Институтом эстонского языка в Таллине, насчитывает приблизительно 150 000 заголовочных слов.

«Эстонско-русский словарь» [EVS] был выпущен в электронном виде в 2019 году Институтом эстонского языка в Таллине. Словарь регулярно пополняется и обновляется. Его бумажная версия [Romet, Melts, Liiv jt: 1997–2009] вышла в пяти томах. На данный момент словарь содержит около 15 000 объемных словарных статей.

«Русско-эстонский словарь» вышел в двух томах [Leemets, Saari, Kull jt: 2000], у него есть и электронная версия [VES]. Словарь насчитывает порядка 74 000 заголовочных слов. Он был выпущен так же Институтом эстонского языка. Постоянно идет работа по обновлению и редактированию словаря.

В исследовании также использовался портал Sõnaveeb [Sõnaveeb]. Это лексикографический портал Института эстонского языка, разработка которого началась в 2019 году. Он включает информацию из большого количества картотек и баз данных. Ежегодно количество слов и выражений в словаре пополняется более чем на 1500 единиц. Ресурс имеет опцию *Veebilauseid* — примеры употребления слова или словосочетания в сети Интернет из Корпуса эстонского языка [Koppel 2020]. Эта опция позволяет использовать с помощью специальной программы (Good Dictionary Example (GDEX)) автоматизированный выбор наиболее частотных и типичных употреблений рассматриваемой лексемы в Интернете. Это происходит на основе заданных параметров: длина предложения от 3 до 20 слов, оно не должно включать в себя слишком длинные слова и слова, которые встречаются очень редко. Представленные на Sõnaveeb примеры предложений взяты из текстов СМИ и различных научных источников, учебников, художественной литературы, эстонской Википедии, а также из постов в блогах и сообщений на форумах [Koppel 2022]. На портале также уточняется, что примеры, выбранные автоматически, могут быть неточными и содержать ошибки и сейчас ведется работа по улучшению этой опции.

## 1.2 Глагол *kippuma* в работах по эстонской грамматике

В этом разделе представлен обзор теоретической информации о глаголе *kippuma*.

В грамматике эстонского языка *kippuma* описывается как глагол, который может функционировать в качестве фазового глагола, выражающего проксимативность (эст. *proksimatiivsus*) и выступающего в сочетании с глаголами в форме инфинитива с показателем -ma [EKS: 96, 97].  Сочетания *kippuma* с ma-инфинитивом выражают «конативное начало», «тенденцию начала» (эст. *konatiivne algus, algustendents*) [Erelt: 45], то есть такую аспектуальную категорию, когда действие «только надвигается», может произойти в любой момент. В эстонской грамматике фазы действия или события делят на «внутреннюю» (эст. *sisefaas*) и «внешнюю» (эст. *välisfaas*). К внутренней фазе относят начало действия, его континуальность и конец, к внешней — «предварительную» (эст. *eelfaas*) и постфинитную (эст. *järelfaas*) фазы [Там же]. Категорию, выражающую предварительную фазу, называют проспективом (эст. *prospektiiv*). Немаркированный (эст. *markeerimata*) проспектив в эстонском языке — проксиматив (эст. *proksimatiiv*) — может использоваться для обозначения ситуаций как в прошедшем, так и в настоящем времени [EKS: 122]. Немаркированность проспектива состоит в том, что он не указывает, состоялось (состоится) ли в действительности событие [Erelt: 46].

В русском языке проксиматив описывается как разновидность антирезультативного значения, которая «соотносится с неконтролируемыми предельными процессами и описывает ситуацию (непредвиденной) остановки процесса в непосредственной близости к финалу» [Плунгян 2001]. Также отмечается наличие у категории проксиматива дополнительного значения нежелательности или неожиданности финала, что имеет связь с неконтролируемостью, невольностью действия или события [Там же]. В русской грамматике традиционно выделяют три фазы — начальную, срединную и конечную, — но в некоторых исследованиях говорится и о внешних фазах. Во внешние стадии процесса включаются подготовительная (состояние, когда имеются признаки начала ситуации) и результирующая (состояние, следующее после финала действия) стадии, причем состояние приписывается одному из участников ситуации — обычно субъекту или объекту [Плунгян 2011: 286]. Два основных показателя внешней стадии — проспектив (выражающий подготовительную фазу) и результатив (выражающий результирующую фазу). Как правило, эти показатели передаются аналитическими конструкциями с глаголами движения типа *идти* или «с частично десемантизированными глаголами желания или намерения, метафорически обозначая, так сказать, движение по направлению к будущей ситуации» [Там же].

Предварительная фаза в русском языке также обозначается термином *прединхоатив* [Недялков 1987] (в противовес инхоативу — начальному моменту действия, которое в дальнейшем получает развитие). Прединхоатив указывает на ситуацию вступления субъекта в процесс в ближайшем будущем; в русском языке такая ситуация передается с помощью глагола *начать* в форме несовершенного вида — тогда «в синтаксическом построении обозначается начало начальной фазы действия, ее растянутость, появление первых признаков эволютивного действия» [Кунавин, Савлаева: 141].

Конативное значение выражает попытку совершения действия. Отмечается, что конативная модальность (попытки) «является семантической разновидностью волюнтативной модальности» (желания) [Милютина: 17]. Таким образом, «конативное начало», выражаемое глаголом *kippuma*, передает попытку, направленность на осуществление или достижение чего-либо и вместе с этим заключает в себе значение неуверенности в достижении результата, то есть в результативном исходе, или передает значение нежелательности такого исхода.

Глагол *kippuma* выступает в сочетании с глаголом в форме инфинитива на –ma и является в таком случае катенативным глаголом (эст. *ahelverb*). Катенативные глаголы определяются как элементы связанного сочетания, ядром которого являются инфинитные глагольные формы. Финитные формы глагола в их составе передают модальность, аспект, каузативность, характер протекания обозначаемой ситуации [EKG II: 19].

1. ***Kipub*** *ära vajuma.*

***Начинает*** *сдавать (напр. в силе, в весе и др. — С. Щ.). [EKS: 97]*

В нашем случае финитным элементом является, соответственно, глагол *kippuma*, а нефинитным элементом конструкции — глагольная форма супин (инфинитив на -ma), от управления которой зависят падежные формы относящихся к ней аргументов.

Глагол *kippuma* грамматикализуется и в сочетании с инфинитивом выступает как катенативный глагол в том случае, если он не связан с субъектом-агенсом (то есть субъект обычно неодушевленный) [EKS: 793].

1. *Uni* ***kipub*** *peale tulema.*

*Сон* ***уже******готов*** *одолеть (букв.* ***пытается*** *одолеть). [EKS: 793]*

Под агенсом в эстонской грамматике понимают «активного участника, контролирующего ситуацию» [EKG II: 24]. С субъектом-агенсом проксимативный глагол (*kippuma*) сам является предикатом, а инфинитивная форма с показателем -ma выступает в качестве обстоятельства [EKS: 804].

1. ***Kippus*** *purjuspäi tüdrukuid käperdama.*

***Норовил*** *спьяну лапать девушек. [EKSS]*

*Kippuma* также может иметь в качестве зависимого члена лативное предикативное обстоятельство (обычно это существительное или прилагательное в падежной форме транслатива). Как правило, предикативное обстоятельство выступает в сочетаниях с глаголами, выражающими изменение. *Kippuma* изменение как таковое не выражает, но в некоторых предложениях это значение может присутствовать имплицитно [Pai: 42], причем *kippuma* передает лишь стремление в сторону изменения, которое еще не имело места, не началось [Там же: 69]. Лексическое значение *kippuma* — *‘стремиться куда-либо пойти, сильно желать сделать что-либо’*; глаголы, выражающие стремление, иногда ведут себя как глаголы, выражающие эпистемическую модальность, добавляя сочетанию оценку вероятности или достоверности [Там же: 42]. Глагол можно заменить на нейтральный, тогда модальность исчезает, ср. *iga* ***kipub*** *soliidseks = iga* ***kipub*** *minema soliidseks ‘возраст,* ***кажется*,** *становится солидным’ >* нейтральное *iga* ***läheb*** *soliidseks* *‘возраст* ***становится*** *солидным’* [Там же].

## 1.3 Эквивалентность: определение понятия

Для нашего исследования необходимо остановиться на некоторых аспектах эквивалентности в теории перевода.

По теории эквивалентности существует большое количество исследований. Однозначное определение этих терминов отсутствует и дается разными авторами по-разному. Эквивалентность перевода — одно из основных понятий лингвистики перевода, которая часто определяется как «общность содержания оригинала и перевода», их «смысловая близость» [Комиссаров 1990: 251]. Помимо этого дается и такое определение: термином «эквивалентность» обозначается «отношение между содержанием оригинала и перевода»; также отмечается, что эквивалентность «является условием перевода» [Комиссаров 2011: 120]. Эквивалентность является и «основой коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода» [Комиссаров 1980: 32], ее функция состоит «в сохранении коммуникативной значимости оригинала» [Там же: 54], то есть она должна вызывать у рецептора переведенного текста те же ассоциации и ту же реакцию на ситуацию, что и у рецептора оригинала. Под эквивалентностью также понимается не только идентичная передача описываемой ситуации, но и сохранение в переводе «эмотивных, стилистических, образных, эстетических и тому подобных функций языковых и речевых единиц» [Там же: 152]. Различается эквивалентность потенциально достижимая — то есть «максимальная общность содержания двух разноязычных текстов» — и переводческая — то есть «реальная смысловая близость оригинала и перевода, достигаемая переводчиком» [Там же: 51]. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная степень передачи содержания оригинала [Там же].

В.И. Комиссаров также предлагает свою модель эквивалентности, выделяя пять уровней (типов) эквивалентности в зависимости от степени смысловой близости текстов оригинала и перевода. Он располагает типы эквивалентности в порядке уменьшения степени утраты содержания оригинала: эквивалентность на уровне цели коммуникации, на уровне описания ситуации, на уровне способа описания ситуации, на уровне синтаксических значений и на уровне словесных знаков — тип эквивалентности, обладающий «наибольшей степенью смысловой общности, которая только может существовать между текстами на разных языках» [Комиссаров 1980: 95]. Существуют также модели эквивалентностей В. Коллера, А. Д. Швейцера, которые выстраиваются по уровням: денотативная, лексическая или стилистическая, синтаксическая, текстово-жанровая, прагматическая, эстетическая [Найдич, Павлова: 75]. В. Коллер также отмечал, что уровень, к которому нужно стремиться, — это уровень прагматической эквивалентности.

Другой подход к теории эквивалентности критикует «многоуровневые модели эквивалентности», которые не учитывают возможность и реальную необходимость выполнения «условий» на каждом уровне в действительности. Например, достижение синтаксической эквивалентности практически невыполнимо, так как в разных языках разный синтаксис; сохранение же стилистической эквивалентности далеко не всегда необходимо: в специальных текстах — например, научных — гораздо важнее сохранить терминологическую точность и суть проблематики, а индивидуальным стилем автора можно пренебречь [Там же: 76]. Теории эквивалентностей противопоставляется теория «скопос» К. Райт и Г. Вермеера, которая «отказывается от самой эквивалентности как от идеала» в пользу понятия адекватности перевода [Там же]. Согласно этой теории переводчику следует опираться при переводе на функциональные факторы текста: его тип, жанр, культурные особенности читателя перевода (знания, ожидания, языковые нормы, узус). У этой теории, однако, есть недостатки. Один из них состоит в том, что ее функциональный подход не позволяет применить ее к переводу художественных текстов [Там же: 77]. Кроме того, представляет сложность определение понятия «адекватность» перевода и критериев ее оценки. К тому же теория «скопос» отказывается от языковой стороны перевода, уходит от лингвистики текста. Здесь наблюдается некоторое противоречие, так как сами теоретики часто критикуют «нарушения узуса, языковой нормы, а также логики изложения», анализируя тем самым перевод с точки зрения лингвистики [Там же: 78].

Таким образом, мы подробнее рассмотрели словари, использованные в нашем исследовании, привели теоретическую информацию о глаголе *kippuma*, которую можно найти в работах по эстонской грамматике. Также мы дали краткий обзор исследований по теории эквивалентности, ограничившись объемом, необходимым в рамках нашего исследования.

# ГЛАВА 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ KIPPUMA

2.1 Лексикографическое описание глагола *kippuma*

2.1.1 Толковый словарь эстонского языка

В «Толковом словаре эстонского языка» [EKSS] приводится два значения глагола *kippuma*. Для первого значения дается следующее толкование: *(hrl. vastu kellegi tahtmist) visalt, vägisi kuhugi minna, midagi teha v. kellekski saada püüdma* *‘(обычно против чего-либо желания) упорно, невольно куда-либо идти, что-либо делать или пытаться кем-либо стать’.*

1. *Koju* ***kippuma****.*

***Рваться*** *домой.*

Предложение (4) является типовым примером употребления глагола, в таком контексте *kippuma* выступает наиболее часто.

1. ***Ära kipu*** *mind õpetama!*

***Не лезь*** *меня учить!*

1. *Ole paigal, kuhu sa* ***kipud****!*

*Стой на месте, куда ты* ***рвешься****!*

Значение «совершения действия против чьего-либо желания» словарь иллюстрирует примерами (5) и (6), где эмоциональная окраска предложений позволяет нам судить об этом значении.

1. *Väsimus* ***kippus*** *võimust* ***võtma****.*

*Усталость* ***пыталась*** *отнять <последние> силы.*

Пример (7) иллюстрирует значение невольного наступления действия: в нем идет речь о психоэмоциональном состоянии (усталость), что человеку, как правило, трудно контролировать и что часто происходит помимо его воли.

1. ***Kippus*** *poohaigena tööle.*

***Рвался*** *полубольным на работу.*

В примере (8), мы видим, что действие является волевым, целенаправленным, обращенным на достижение результата. Субъект действия здесь активен, действие контролируемое и намеренное, что является признаком конативной модальности — модальности попытки как разновидности модальности желания [Милютина: 14]. Таким образом, можно сказать, что *kippuma* не всегда передает значение «невольности действия», а есть ситуации, где он выражает намеренное и осознанное стремление к совершению действия.

1. *Haige* ***kippus*** *voodist* ***üles****.*

*Больной* ***порывался******встать*** *с постели.*

В примере (9) пропущен спрягаемый компонент *tõusma* слитного глагола *üles tõusma* *‘вставать’*. *Kippuma* выступает в сочетании с его оставшейся частью — служебным наречием (эст. *abimäärsõna*) *üles ‘вверх’* (стоит отметить, что существует несколько вариантов перевода термина *abimäärsõna*; возможны также переводы *‘аффиксальное наречие’*, *‘неизменяемая часть составного глагола’* [Муковская 2013: 12]). Возможно, здесь *kippuma* сочетает в себе и значение «движение вверх» вместо глагола движения *tõusma*, и значение волеизъявления, желания (*порывался (т.е. очень хотел) встать*). Здесь возможна и ситуация, когда инфинитив выражает действие, которое легко опознается по контексту, поэтому он может быть опущен.

Толкование второго значения формулируется следующим образом: *<hrl. ma-infinitiiviga> mingis suunas (arenemiseks) kalduvust omama* *‘<обычно с инфинитивом на -ma> иметь склонность в каком-либо направлении (развития)’* и иллюстрируется следующими примерами:

1. *Piim* ***kippus*** *hapuks minema.*

*Молоко* ***скисало****.*

1. *Rukis* ***kipub*** *juba varisema.*

*Рожь уже* ***осыпается****.*

1. ***Kipub*** *juba hämarduma.*

*Уже* ***темнеет****.*

Примеры (10)–(12) действительно содержат ситуации, когда действие приближается к определенному моменту своего развития, имеет тенденцию движения к результату (*скиснуть*, *осы́паться*, *потемнеть*).

1. ***Kipub*** *sageli tarvitama teravat tooni.*

 ***Склонен*** *часто разговаривать в язвительном тоне.*

1. *Vahel* ***kiputakse*** *arvama, et...*

 *Иногда люди* ***склонны*** *думать, что…*

В примере (13) можно выявить значение *иметь склонность*, то есть *иметь какую-либо привычку, обыкновение, пристрастие к чему-либо*, а в примере (14) — значение *быть склонным*, то есть *отдавать предпочтение какой-либо идее, убеждению*.

«Толковый словарь эстонского языка» [EKSS] также дает такие слитные глаголы со спрягаемым компонентом *kippuma*, как:

1) *Kätte kippuma* (глагол *kippuma* со служебным наречием *kätte*) со значением *Vastu kellegi tahtmist kätte jõudma v. ette tulema ‘Против чьего-либо желания наступать или происходить*. Это значение иллюстрируют примеры (15), (16):

*(15) Vanadus* ***kipub kätte****.*

*Старость* ***наступает****.*

*(16) Ajast* ***kipub*** *nappus* ***kätte****.*

*Времени* ***становится*** *мало (букв. «****наступает*** *нехватка времени»)*.

2) *Ligi kippuma* (глагол *kippuma* со служебным наречием *ligi*) со значениями: *1. Kaasa kippuma ‘напрашиваться’, ‘набиваться (пойти вместе с кем-то)’; 2. Kurameerima kippuma, kellelegi külge lööma, ligi tikkuma ‘крутить любовь, приударить за кем-то, приставать’; 3. Kallale kippuma, võimust võtma, ligi tikkuma ‘нападать, отнимать силы, одолевать’*. Значения отражены в примерах (17)–(19):

*(17)* *„..Kes kaasa tuleb?“ Poistel on korraga teine vaim sees. Kõik* ***kipuvad ligi****. Eessaare Aadu.*

*«Кто с нами идет?» — у мальчиков сразу другой настрой. Все* ***просятся*** *<с нами>. Ээссааре Ааду*

*(18) Ta on elumehe tüüpi,* ***kipub*** *tüdrukutele* ***ligi****.*

*Он по типажу донжуан,* ***волочится*** *за девушками.*

*(19) Külm* ***kippus ligi****.*

*Холод* ***одолевал****.*

3) *Peale kippuma* (глагол *kippuma* со служебным наречием *peale*) со значениями: *1. (mingi füsioloogilise v. psüühilise seisundi tekkimise kohta) ‘(о наступлении какого-либо физиологического или психического состояния)’; 2. saabumisel olema, lähenema ‘быть на подходе, приближаться’* (примеры (20), (21)):

*(20) Uni, haigutus, köha, luksumine, iiveldus* ***kippus*** *vägisi* ***peale****.*

*Сон, зевота, кашель, икота, тошнота невольно* ***подступали****.*

*(21) Viimaks saab eit kurjaks: kartulipuder liisub, saun ootab, videvik* ***kipub peale****. I. Sikemäe.*

*Наконец старуха сердится: пюре выдыхается, сауна ждет, сумерки* ***наступают****. И. Сикемяэ.*

Также *kippuma* фигурирует во фразеологических оборотах:

1) *Keelele peale ̴ keele peale kippuma* со значением *(tahtmatult, ootamatult) meenuma ning väljaütlemiseks valmis olema, esile pürgima vms ‘(невольно, неожиданно) вспоминаться и быть готовым к высказыванию, срываться <с уст, с языка — С. Щ.> и т.п.’* (пример (22)):

*(22) Naljasõnad* ***kippusid*** *vägisi* ***keelele****.*

*Слова шутки невольно* ***приходили на язык****.*

2) *Naha kallale ̴ peale kippuma* со значением *kallale kippuma, kallale tikkuma ‘нападать, набрасываться’* (пример (23)):

*(23) .. kui rebane .. sulle [jänesele] turja kargab või mõni koer või kütt su* ***naha kallale kipub****?* *R. Roht.*

*…если лиса… на тебя <зайца> набросится или какая собака или ястреб* ***нападет****? Р. Рохт.*

Среди примеров к первому толкованию встречаются предложения с *kallale kippuma*, и это сочетание выступает в них не в качестве фразеологического оборота, а как слитный глагол с таким же значением (примеры (24), (25)):

*(24) Talle* ***kippusid*** *kärbsed* ***kallale****.*

*На него* ***нападали*** *мухи.*

*(25) Uni, külm, nälg* ***kippus kallale****.*

*Сон, холод, голод* ***нападали****.*

О примере (25) можно сказать, что значение *‘нападать’* здесь фигурирует в переносном смысле, так как речь идет о состоянии.

2.2.2 Эстонско-русский словарь

«Эстонско-русский словарь» [EVS] так же выделяет два основных значения глагола *kippuma*: *1. Рваться, стремиться, порываться, лезть, норовить; 2. Склоняться к чему-либо, клониться к чему-либо, начинать что-либо делать.* Помимо этого в первом значении выделяется еще три дополнительных значения: *1) Напрашиваться куда-либо, навязываться, набиваться в кого-либо/куда-либо, называться кем-либо; 2) Покушаться, посягать; 3) одолевать (о состоянии)*. В «Толковом словаре» [EKSS] два последних значения не выделяются, первое значение частично содержится в толковании — *упорно пытаться кем-либо стать* (то же, что *набиваться в кого-либо, называться кем-либо*). Перевод примеров дается так, как он представлен в словаре.

Первое значение иллюстрируется примерами (26)–(29):

*(26) Vabadusse* ***kippuma****.*

***Рваться*** *на волю ̴ на свободу.*

*(27) Võõra vara kallale* ***kippuma****.*

***Покушаться/покуситься*** *на чужое добро.*

*(28) See noormees* ***kipub*** *mulle väimeheks.*

*Этот юноша ̴ молодой человек* ***набивается ̴******навязывается*** *ко мне в зятья ̴* ***метит*** *ко мне в зятья.*

*(29) [Kelle juurde] külla* ***kippuma****.*

***Напрашиваться ̴******навязываться ̴******набиваться*** *в гости к кому-либо.*

Значение *одолевать (о состоянии) kippuma* передает, выступая как часть слитного глагола *kallale kippuma* (пример (30)):

*(30) Uni* ***kipub kallale****.*

*Сон* ***одолевает*** */* ***клонит*** *ко сну ̴ в сон.*

Среди примеров к первому значению есть предложение, где *kippuma* так жевыступает как элемент слитного глагола — глагола *kätte kippuma* (пример (31)):

*(31) Vanadus* ***kipub kätte****.*

*Старость* ***подкрадывается****.*

В отличие от «Толкового словаря» [EKSS], который дает отдельно слитный глагол *kätte kippuma* со значением *против чьего-либо желания наступать или случаться*, «Эстонско-русский словарь» [EVS] его не выделяет — пример с таким глаголом с тем же значением представлен только в иллюстративной части.

Второе значение — *склоняться (к чему-либо), клониться (к чему-либо), начинать (что-либо делать)*.

Одно из русских соответствий, приводимых «Эстонско-русским словарем» [EVS] для глагола *kippuma*, — *склоняться (к чему-либо)*. Это, предположительно, позволяет говорить о выделении словарем значения «склонности к чему-либо» как «пристрастия, обыкновения», которое не дается «Толковым словарем» [EKSS]. Это значение можно проиллюстрировать примерами (32), (33) из словаря:

*(32) Ta* ***kippus*** *tihti nukrutsema.*

*Он часто* ***предавался*** *грусти. (т.е.* ***имел склонность*** *грустить — С. Щ.)*

*(33) Ta* ***kipub*** *liialdama ̴ üle pakkuma.*

*Он* ***склонен*** *преувеличивать.*

Два остальных значения — *клониться к чему-либо*, что передает значение *иметь тенденцию к чему-либо*, и *начинать делать что-либо*, передающее постепенный переход к началу совершения действия. Словарь [EVS] дает такие примеры в иллюстративной части ((34)–(36)):

*(34)* ***Kipub*** *külmale minema.*

***Холодает*** */* ***идет*** *к похолоданию*

*(35) Päev* ***kipub*** *õhtusse.*

*День* ***клонится*** *к вечеру.*

*(36) Juuksed* ***kipuvad*** *halliks minema.*

*Волосы* ***начинают*** *седеть.*

Из слитных глаголов со спрягаемым компонентом *kippuma* «Эстонско-русский словарь» [EVS], как и «Толковый словарь» [EKSS], приводит *ligi kippuma* и *peale kippuma*. Для *ligi kippuma* приводится два значения: *1. Приставать; 2. Одолевать, подбираться, подкрадываться* (примеры (37), (38)):

*(37) Ta on elumees,* ***kipub*** *tüdrukutele* ***ligi****.*

*Он повеса,* ***пристает*** *к девушкам.*

*(38) Külm* ***kipub ligi****.*

*Мороз* ***подбирается*** *~* ***подкрадывается****.*

Значение *напрашиваться, проситься (вместе с кем-либо куда-либо)*, которое приводится в толковом словаре [EKSS], в эстонско-русском [EVS] отсутствует.

Для слитного глагола *peale kippuma* дается значение *одолевать, разбирать (о состоянии)* (пример (39)):

*(39) Mulle kipub* ***naer peale****.*

*Меня* ***разбирает*** *смех.*

Значение *приближаться, быть на подходе* у этого слитного глагола, в отличие от толкового словаря [EKSS], эстонско-русским [EVS] не выделяется.

Также стоит отметить, что «Эстонско-русский словарь» [EVS], в отличие от толкового словаря [EKSS], не выделяет слитный глагол *kätte kippuma*. При этом он приводит слитный глагол *kallale kippuma* со значением *‘нападать’*, который в толковом словаре [EKSS] отсутствует, а его значение передается там во фразеологическом обороте *naha kallale kippuma*, в котором *kippuma* выступает не как часть слитного глагола, а с послеложной конструкцией *naha kallale*, где *kallale ‘на (кого-либо/что-либо)’ —* послелог, *naha* — gen. от *nahk* *‘кожа’*, *‘шкура’*. Значение *kallale kippuma ‘нападать’* «Эстонско-русский словарь» [EVS] приводит как в прямом, так и в переносном значении — это можно увидеть и в толковании (*kallale tungima, jõuga ründama (ka sõnadega)* *‘набрасываться, атаковать силой (также словами)’*), и из примеров ((40), (41)):

*(40) Näljane karu* ***kipub*** *lammastele* ***kallale****.*

*Голодный медведь* ***нападает*** *на овец.*

*(41) Uni* ***kippus kallale****.*

*Сон* ***напал****.*

В примере (40) глагол выступает в прямом смысле (физическое нападение), в примере (41) — в переносном (речь о наступлении психофизиологического состояния).

2.2.3 Русско-эстонский словарь

«Русско-эстонский словарь» [VES] дает 13 словарных статей, в которых есть глагол *kippuma*, причем в пяти из них этот глагол встречается только в иллюстративной части. Таким образом, «Русско-эстонский словарь» [VES] выделяет 8 значений *kippuma* или русскоязычных соответствий этому глаголу:

1. *Рваться*, иллюстрируемое примером (42):

*(42)* ***Рваться*** *в бой.*

*Lahingusse* ***kippuma****.*

2. *Покушаться* (пример (43)):

*(43)* ***Покушаться*** *на жизнь.*

*Elu kallale* ***kippuma.***

3. *Посягать*. В качестве соответствия словарь дает слитный глагол *kallale kippuma*, примеры к этому значению не приводятся.

4. *Примазаться*, примеры не даются, в качестве толкования представлено *osaliseks kippuma* — сочетание *kippuma* с существительным *osaline* *‘участник’* в форме транслатива (букв. *норовить стать участником, стремиться в участники*).

5. *Назваться* (пример (44)):

*(44)* ***Назваться*** *в помощники.*

*Abimeheks* ***kippuma****.*

6***.*** *Норовить*, представленное в примерах (45) и (46):

*(45)* ***Норовить*** *в начальники.*

*Ülemuseks* ***kippuma****.*

*(46)* ***Норовить*** *уйти пораньше.*

*Varem ära* ***kippuma****.*

В толковании к значению представлено только *норовить в кого-либо*, *норовить кем-либо стать* (эст. *kippuma kelleks*), но пример (46), приведенный в словаре, иллюстрирует и значение *норовить что-либо сделать*.

7*. Полезть* как глагол движения, однако примеры с *kippuma* в этом значении не приводятся. Значение *полезть* как глагол движения не приводится в Толковом и Эстонско-русском словарях.

8. *Проситься (перен.)*, иллюстрируемое примерами (47) и (48):

*(47) Слово так и* ***просится*** *на язык.*

*Sõna* ***kipub*** *vägisi keelele.*

*(48) Этот пейзаж* ***просится*** *на картину.*

*See maastik kohe* ***kipub*** *lõuendile.*

*Kippuma* как *проситься* впереносном значении не дается в «Эстонско-русском словаре» [EVS], в толковом [EKSS] его передает фразеологический оборот *keelele ̴ keele peale kippuma ‘проситься на язык’, ‘приходить на язык’*.

В иллюстративной части других статей глагол *kippuma* встречается в таких примерах, как:

*(49)* ***Лезть*** *в драку.*

*Kaklusse* ***kippuma****.*

*(50)* ***Порываться*** *вперед.*

*Ettepoole* ***kippuma****.*

*(51)* ***Лезть*** *с суконным рылом в калашный ряд. (букв.* ***лезть*** *в постолах на барскую половину — С. Щ.)*

*Pasteldes saksakambrisse* ***kippuma****.*

*(52)* ***Садиться ̴******сесть*** *не в свои сани. (букв.* ***лезть*** *в чужую колодку — С. Щ.)*

*Võõraste liistude juurde* ***kippuma****.*

*(53)* ***Сбиться*** *на балаганщину. (букв.* ***склониться*** *к балагану — С. Щ.)*

*Palaganiks* ***kippuma****.*

Как видно из примеров (49)–(52), *kippuma* выступает в них как глагол волеизъявления, то есть выражает значение «желания, намерения, попытки». В примере (53) *kippuma* передает значение *склониться*, то есть *незаметно перейти к новому состоянию, приобрести новое направление в своем развитии*. Таким образом, последнее значение «Русско-эстонским словарем» [VES] не выделяется, а предложение, где *kippuma* встречается в этом значении, представлено в иллюстративной части к другой словарной статье.

Стоит отметить, что «Русско-эстонский словарь» [VES], в отличие от толкового [EKSS] и эстонско-русского [EVS] словарей, дает только один слитный глагол со спрягаемым компонентом *kippuma* — *kallale kippuma*. Словарь [VES] приводит этот слитный глагол (глагол *kippuma* и служебное наречие *kallale*) в качестве соответствия русскому глаголу *покушаться*. Тем не менее, в приводимом словарем примере *Elu kallale* ***kippuma*** *‘****Покушаться*** *на жизнь’*, иллюстрирующем это значение, *kippuma*, скорее, выступает не как часть слитного глагола, а как глагол с послеложной конструкцией *elu kallale*, где *elu ‘жизнь’* — существительное в форме генитива, *kallale ‘на <кого-либо/что-либо>’* — послелог.

2.2.4 Лексикографический портал *Sõnaveeb*

Лексикографический портал Sõnaveeb [Sõnaveeb] дает два толкования глагола *kippuma*: *1. Visalt, vägisi kuhugi minna, midagi teha või kellekski saada püüdma ‘Упорно, невольно куда-либо идти, что-либо делать или пытаться кем-либо стать’*; *2. Mingis suunas kalduma, millekski kalduvust omama ‘Склоняться в каком-либо направлении, иметь склонность к чему-либо’*.

Первое толкование дублирует представленное в «Толковом словаре эстонского языка» [EKSS], однако отсутствует уточнение, что действие происходит обычно против чьей-либо воли. В качестве русских соответствий портал дает глаголы *стремиться*, *норовить*, *рваться*, *порываться*, *лезть*, *соваться*, *напрашиваться/напроситься*, *навязываться/навязаться*, *набиваться/набиться*. По сравнению с «Эстонско-русским словарем» [EVS] Sõnaveeb не дает только значение *одолевать (о состоянии)*.

*(54) Noored* ***kipuvad*** *laia maailma.*

*Молодежь* ***стремится*** *в большой мир.*

*(55) Kõne oli nii ilus, et pisar* ***kippus*** *silma.*

*Речь была такая красивая, что слезы* ***наворачивались*** *на глаза (букв.* ***стремились*** *в глаза).*

*(56) Vägisi* ***kipub*** *uni peale tulema.*

*Невольно* ***клонит*** *ко сну ( букв. сон* ***пытается*** *одолеть).*

В примере (54) *kippuma* выступает как глагол волеизъявления: он передает значение намеренного, целенаправленного действия со стороны субъекта, то есть можно сказать, что *kippuma* необязательно выражает невольность действия. Значение невольности, бесконтрольности можно встретить в примерах (55) и (56), где идет речь о состоянии, что, как правило, действительно наступает помимо воли человека и с чем иногда бывает трудно совладать.

Ко второму толкованию даются русские соответствия *начинать, быть склонным, склоняться, клониться, быть расположенным*. Второе толкование по сравнению с толковым словарем [EKSS] дополнено частью *иметь склонность к чему-либо*, что позволяет говорить о том, что словарь выделяет значение «склонности» как «пристрастия, обыкновения»:

*(58) Vanahärra* ***kipub*** *kangesti teisi inimesi õpetama.*

*Пожилой господин уж больно* ***склонен*** *поучать других людей.*

*(59) Ta* ***kipub*** *viimasel ajal hiljaks jääma.*

*В последнее время он* ***склонен*** *опаздывать.*

Часть толкования *клониться в каком-либо направлении*, а также русскоязычные глаголы *клониться, начинать* позволяют говорить о выделении словарем значения *иметь тенденцию* и *проявлять первые признаки скорого совершения действия* соответственно (примеры (60), (61)).

*(60) Jõud* ***kipub*** *kaduma.*

*Силы* ***покидают*** *<кого-либо> (*или***начинают*** *покидать).*

*(61) Nimed* ***kipuvad*** *meelest minema.*

*Имена* ***забываются*** *(*или ***начинают*** *забываться).*

Слитные глаголы с *kippuma* Sõnaveebне выделяет, в иллюстративной части они так же не встречаются.

## 2.2 Грамматические значения глагола *kippuma*

Лексикографический анализ позволяет нам представить следующую классификацию употребления глагола *kippuma* и его грамматических значений.

### 2.2.1 *Kippuma* с другим глаголом

*Kippuma* может сочетаться с другими глаголами, при этом он передает значение аспектуальности и цели. Рассмотрим каждое из употреблений.

1. Аспектуальность: выражение фазовости

Катенативные глаголы, выражающие фазу действия, формируют фазовые глаголы в сочетании инфинитивом на -ma [EKG II: 20]. Таким образом, в сочетании *kippuma* *+ ma-инфинитив* *kippuma* функционирует как фазовый глагол.

*(62) Hooned* ***kipuvad******lagunema****.*

*Здания* ***начинают обрушиваться****. [EKSS]*

*(63)* ***Kipub jääma*** *mulje, et sa midagi varjad minu eest.*

***Начинает складываться*** *впечатление, что ты что-то от меня скрываешь. [EKSS]*

*(64) Ootamine* ***kipub igavaks minema****.*

*Ожидание* ***начинает наскучивать****. [EKSS]*

В некоторых работах по эстонской грамматике глагол *kippuma* рассматривается как проксимативный глагол, то есть выражающий «предварительную фазу» действия — «конативное начало», «тенденцию начала» [Erelt: 45].Дается и следующая трактовка: «инфинитивная форма с показателем -ma в сочетании с глаголами, передающими начальную фазу действия, образует катенативный глагол, выражающий непосредственное начало действия или события» [EKG II: 258]. О непосредственном начале можно говорить в том случае, когда у действия или процесса, обозначаемого ma-инфинитивом, есть временная протяженность. Если глагол в форме инфинитива выражает мгновенное действие или процесс, то катенативный глагол указывает на его начало в ближайшем будущем [Там же]. Таким образом, выражая предварительную фазу, *kippuma* обозначает предшествующее развитие действия на пути к своему началу, его приближение к вступлению в реальную начальную фазу, появление признаков, указывающих на скорое начало действия. Проксимативность *kippuma* выражается и в том, что остается неизвестным, достигнет ли действие своего предела, кроме того, это действие может быть нежелательным или неожиданным.

В русском языке постепенный переход к началу осуществления какого-либо действия «чаще всего передается при помощи вспомогательного фазового глагола несовершенного вида» [Соколов: 27], как в примерах (62)–(64): *начинают обрушиваться, начинает складываться, начинает наскучивать*. Видовыми парами глаголов *обрушиваться*, *складываться*, *наскучивать* являются *обрушиться*, *сложиться*, *наскучить* соответственно, которые относятся к моментальным глаголам, то есть таким глаголам, которые выражают мгновенное действие. Они обозначают результат своих соотнесенных имперфектных глагольных форм, которые в свою очередь указывают на стремление к этому результату, на направленность действия к своему внутреннему пределу (завершению). А «достижение начинательного результата», которое передает вспомогательный глагол совершенного вида (*начать*), «совпадает со значением исчерпанности подготовительного действия» [Там же].

1. Выражение цели

Ma-инфинитив, выступая в сочетании с глаголом *kippuma*, может выступать и в качестве обстоятельства цели, или лативного обстоятельства места (эст. *sihtkohamäärus*,или *latiivne lokaaladverbiaal*) [EKS: 330]. Лативное обстоятельство места выражает в предложении цель или направление следования, перемещения чего-либо или кого-либо. Инфинитивная форма с показателем -ma определяется в работах по эстонской грамматике и как «лативное обстоятельственное дополнение» (эст. *latiivne seotud adverbiaal*), т.е. член предложения, обозначающий действие (процесс или состояние), к которому направляются или могут направляться [EKS: 792]. *Kippuma* в таких сочетаниях трактуется как глагол в значении *tahtma väga minna ‘очень хотеть пойти’* [EKG II: 252].

В эстонской грамматике также отмечается, что с субъектом-агенсом проксимативный глагол (*kippuma*) сам является предикатом, а инфинитив на -ma выступает в роли обстоятельства [EKG II: 804] (см. пример (3)). Если же субъект не является агенсом (и обозначает обычно неодушевленный предмет), то *kippuma* частично грамматикализуется и выступает с инфинитивом в качестве проксимативного «полунаречия» (эст. *pooladverb*) [EKG II: 793] (см. пример (2)).

Причина, по которой *kippuma* как финитную составляющую катенативной конструкции можно назвать «полунаречием», формулируется в эстонской грамматике так: «финитные глаголы обладают более ясным лексическим значением (по сравнению со служебными глаголами), что формирует серии значений и может устанавливать границы для выбора как инфинитного компонента катенантивной конструкции, так и субъекта действия. В этом отношении финитный компонент похож на глаголы, требующие нефинитный аргумент, и его в лучшем случае можно считать полунаречием» [EKS: 96–97].

### 2.2.2 *Kippuma* с именами

Глагол *kippuma* может сочетаться и с именами, выражая значение цели или будущего состояния субъекта. Ниже мы рассматриваем такие случаи подробнее.

1. Выражение цели:

*(65) Lapsed* ***kipuvad õue****.*

*Дети* ***рвутся во двор****. [EKSS]*

*(66) Noormehed* ***kippusid merele****, vabatahtlikena* ***rindele****.*

*Юноши* ***стремились в море****, добровольцами* ***на фронт****. [EKSS]*

*(67)* ***Kippus ülemaks****, teiste* ***käsutajaks****, teiste üle* ***kohtumõistjaks****.*

***Рвется******в командиры****,* ***указчики****,* ***судьи*** *других <людей>. [EKSS]*

Объект глагола выступает в качестве лативного обстоятельства (эст. *latiivne määrus*), которое указывает на направление или цель и отвечает на вопрос «куда?» [EKS: 422]. Лативное обстоятельство выступает в качестве существительного в форме лативных падежей — в иллативе (как в примере (67)), аллативе (пример (68)), транслативе (пример (69)) и терминативе (примеров, где *kippuma* имеет в качестве управления этот падеж, в ходе нашего исследования не было обнаружено) — или инфинитива, также в форме существительного с лативным послелогом (*alla ‘под’ (направление движения — «куда?»), juurde ‘(по направлению) к’* и т.д.); лативного наречия (*sinna ‘туда’, kaugele ‘вдаль’* и т.д.) [EKS: 303].

2) Выражение будущего состояния:

*(68) Lapsed* ***kipuvad*** *vägisi* ***ulakaks****.*

*Дети невольно* ***начинают шалить****. (букв.* ***начинают становиться******шаловливыми****) [EKSS]*

Управление глагола в примере (68) — падеж транслатив. Основная функция предикативного обстоятельства в форме транслатива (эст. *translatiivne öeldistäitemäärus* или *predikatiivadverbiaal*) — выражение будущего состояния субъектного или объектного референта. Оно может быть выражено как существительным, так и прилагательным (как в примере (70)). Предикативное обстоятельство, выражающее будущее состояние, может относиться в качестве аргумента к интранзитивным глаголам, выражающим изменение, то есть начало изменения или его предварительную фазу, как это делает глагол *kippuma*. Транслативное предикативное обстоятельство выступает с интранзитивными глаголами в качестве субъектного определения (т.е. выражающего состояние субъектного референта) [EKS: 291].

В некоторых работах по эстонской грамматике отмечается, что с глаголом *kippuma* адъективное предикативное обстоятельство употребляется редко; как правило, этот глагол сочетается с субстантивным предикативным обстоятельством: с прилагательным *kippuma* либо не употребляется, либо это возможно, но такие случаи можно назвать исключением [Pai: 71]. Скорее всего, такое сочетание действительно является редким: среди примеров в нашем материале встретилось всего четыре примера, где *kippuma* употребляется с предикативным обстоятельством, выраженным прилагательным в транслативе, — один пример из иллюстративной части словарей и три из 213 примеров предложений, взятых из корпуса [НКРЯ] и эстоноязычной литературы.

Выражение будущего состояния существительным можно проиллюстрировать следующим примером — см. пример (44). Этот пример можно в то же время интерпретировать и как предложение, передающее значение цели, тогда *abimeheks* (transl. от *abimees ‘помощник’*) будет лативным обстоятельством в падежной форме транслатива.

Итак, в ходе анализа лексикографического материала выяснилось, что лексические значения глагола *kippuma* выделяются в разных словарях по-разному. Например, одно значение глагола может одним словарем выделяться, в другом — отсутствовать, в третьем — его можно выявить в примерах. Выражая свои грамматические значения (предварительная фаза, цель, выражение будущего состояния), *kippuma* может выступать в сочетании с инфитивной формой с показателем -ma, с существительным в падежной форме иллатива, аллатива и транслатива и, реже, с прилагательным в форме транслатива.

# ГЛАВА 3. ГЛАГОЛ «KIPPUMA» В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПОИСК ЭКВИВАЛЕНТОВ

В ходе исследования был собран материал, включающий 120 примеров предложений из текстов эстонской художественной литературы, переведенных на русский язык. В корпусе параллельных текстов [НКРЯ] на русском и эстонском языках было найдено 93 примера предложений с глаголом *kippuma*. Поиск по корпусу [НКРЯ] производился в 95 документах среди 192 493 предложений и 2 158 315 слов. Стоит отметить, что лексико-грамматический поиск в корпусе [НКРЯ] не работает, так как не выполнена в полном объеме грамматическая разметка. По этой причине нами производился поиск вручную по точным формам.

Анализ примеров перевода позволяет нам представить следующую классификацию.

## 3.1 «Непереводимость». Потери в переводе

*(69) Viimaks ei jõudnud koer enam kuidagi valu välja kannatada, sest see* ***kippus*** *otseteed nagu* ***hinge kallale*** *juba. Oma meeletuses kargas ta seina ääres seisvale tünnile, mis oli vett täis. [Tammsaare: 350]*

*<…>. В отчаянии собака вскочила на стоявшую у стены кадку, полную воды. [Таммсааре: 423]*

В примере (69) предложение, содержащее глагол *kippuma*, в переводе опускается. Оно включает в себя сочетание *hinge kallale kippuma* со значением *покушаться на жизнь (букв. на душу)*, а речь в нем идет о боли, которую собака больше не в состоянии была выносить. Возможно, это место действительно представляет трудность для перевода: переводчику здесь необходимо решить творческую задачу о том, как совместить «субъект» предложения — боль — и его действие — покушение на жизнь — и передать эту мысль на русском языке.

*(70) Koera Kaarli majas* ***kippus*** *vesi isegi toas kruusi sees jäätuma... [Kivirähk: 119]*

*В избе Карела Собачника вода* ***замёрзла*** *даже в кружке... [Кивиряхк: 108]*

В примере (70) происходит утрата значения, передаваемого *kippuma*: переводчик выбирает для перевода глагол *замерзнуть*, который в русском языке выражает мгновенное действие — таким образом, в переводе описывается ситуация, когда действие уже произошло. Однако в эстонском предложении *kippuma* передает стремление к процессу, склонность к началу действия, поэтому одним из возможных переводов глагола может быть, например, *вода в кружке* ***была готова вот-вот*** *замерзнуть*. Также возможен перевод *вода* ***норовила*** *замерзнуть*: несмотря на то, что глагол *норовить* можно использовать, скорее, в отношении живых существ, в этом тексте его можно было бы использовать как художественный прием.

*(71) Vana mära kõrvad* ***kippusid*** *longu langema, jahuveest ja aganatega segatud kaertest hoolimata. [Tammsaare: 31]*

*У старой кобылы уши* ***повисли****, хотя ей и давали мучную болтушку и овес с мякиной. [Таммсааре: 35]*

В примере (71) переводчик тоже передает сочетание с *kippuma* через русский моментальный глагол (*повиснуть*), что приводит к утрате значения, выражаемого эстонским глаголом. Возможно, сохранить в переводе значение «стремления к действию» так же позволит вариант перевода с глаголом *норовить* (*уши* ***норовили*** *повиснуть*). Помимо этого эквивалентом *kippuma* может выступать и частица *всё равно* (или *всё-таки*) — *уши* ***всё равно*** *висли (*или *обвисали)*. Эти частицы служат для усиления противопоставления сказанному [gramota.ru] в придаточном уступки и могут, таким образом, передавать и значение нежелательности действия, характерное для семантики *kippuma*.

*(72) Kaugemal, välja ääres, randemaal* ***kipub*** *ilutsema juba õrn ja värske kevadine rohelus. [Tammsaare: 6]*

*Вдали, у подножья следующего холма,* ***виднелась*** *уже свежая весенняя зелень. [Таммсааре: 6]*

В примере (72) также теряется значение глагола *kippuma*: в переводе мы видим уже начавшееся, протекающее действие (*виднеться*), но в оригинале отражен, скорее, постепенный переход к его началу, появление первых примет вступления в процесс. Возможно, более точно передать это значение можно было бы в таком переводе, где эквивалентом *kippuma* выступает вспомогательный фазовый глагол: *свежая весенняя зелень уже* ***начинала*** *виднеться (*или *проглядывать)*.

*(73) Sellepärast oli parem, kui kõik jäi, nagu oli: ema tõusis varem, kas või ühes päikesega, kui* ***ajast******kippus*** *muidu* ***nappus******kätte tulema****…*

*Пусть уж лучше все останется по-прежнему: мама будет, подниматься спозаранку, иногда вместе с солнцем, иначе* ***ей не справиться с делами****…[НКРЯ]*

Пример (73) может представлять проблему перевода. В русскоязычном предложении утрачивается передача сочетания с *kippuma*, которое в буквальном переводе означает ***норовила*** *наступать нехватка времени*. Мы видим, что переводчик выходит из положения, делая трансформацию модуляции: он логически выводит содержание своего перевода из смысла сказанного на эстонском языке. Возможно, сохранить сочетание с *kippuma* в этом случае могли бы такие варианты перевода: *…а то она может* ***ненароком*** *не успеть управиться* *со всеми делами* или *…иначе она* ***рискует*** *не успеть сделать все дела*. В первом варианте предложенного нами перевода эквивалентом *kippuma* выступает наречие *ненароком*, которое может передавать нежелательность совершения действия. Во втором варианте — это глагол *рисковать*, который в этом случае может передавать высокую вероятность наступления действия, его реализации. При этом он так же может выражать и значение нежелательности, так как в лексическом значении этого глагола заложен негативный оттенок. Таким образом, перевод через глагол *рисковать* может содержать отрицательную оценку наступающего действия, что характерно для глагола *kippuma*.

## 3.2 Переводческие решения

Проблем с переводом, как правило, не возникало, когда *kippuma* встречался в своих наиболее частотных сочетаниях:

*(74) «Jäksaks ikka veel, aga näe,* ***uni kipub peale****, laps ei lase öösel magada,» vastas Krõõt. [Tammsaare: 65]*

*– Я бы еще поработала, да видишь,* ***сон одолевает****, ребенок по ночам спать не дает, – отвечала Крыыт. [Таммсааре: 76]*

*(75) Seespool loetakse midagi valju häälega, kusjuures lugejale* ***naer*** *kangesti* ***peale kipub****; ka on kellegi teise, arvatavasti kuulaja poolt naeruturtsatusi kuulda.
В комнате кто-то читает вслух, и чтеца то и дело* ***разбирает смех****; кто-то другой, видимо, слушатель, тоже все время фыркает. [НКРЯ]*

*(76) Näed nüüd ise, et nad on saatana teenrid, kui nad pühadele isadele endile* ***kallale kipuvad****.
Это же прислужники сатаны, как ты сам видишь, раз они даже на святых отцов* ***нападают****. [НКРЯ]*

*(77) Ainult sosistati. Et oli mäss olnud. Ja keisri* ***elu kallale******kiputud****.
Только шептались, что был бунт. И что* ***покушались******на жизнь*** *государя императора. [...][НКРЯ]*

*(78) Tähendab temal on õigus, kui ta****kipub****ühes isaga****metsa****.*

*Значит, он прав, когда****рвется****вместе с отцом****в лес****. [НКРЯ]*

Анализ примеров показывает, что наиболее частотную грамматическую связку глагол *kippuma* образует в тех случаях, когда в предложении идет речь об эмоциональном или психофизиологическом состоянии (смех, отчаяние, голод и др.) (примеры (74), (75)), передаются такие значения, как *нападать*, *покушаться*, *посягать на что-либо* (чаще всего на жизнь, имущество, честь). При этом *kippuma* выступает в составе слитных глаголов со служебными наречиями (*peale*, *kallale*) (пример (76)) или с послеложной конструкцией (сущ. + послелог *kallale*) (пример (77)). Также частотны сочетания глагола *kippuma* с существительными, в которых *kippuma* передает значение *очень хотеть (попасть, пойти) куда-либо* (пример (78)), поэтому в таких случаях он всегда переводится как глагол волеизъявления (*рваться, норовить, стремиться* и др.).

В менее типичных и очевидных контекстах перед переводчиками вставала задача, как наиболее точно передать значения *kippuma*. Ниже приводятся примеры, в которых предложены различные варианты перевода предложений с этим глаголом, которые на наш взгляд оказались удачными:

*(79) Hobused* ***kippusid*** *perutama ja ma käskisin saani kinni pidada ja lasksin umbes viiekümne sammu pealt ühe halli läbi saaniakna maha.*

 *Лошади* ***уже готовы были*** *понести, я велел приостановить сани и на расстоянии около пятидесяти шагов выстрелом из окна кузова одного серого убил. [НКРЯ]*

*(80) Nooja, heakene küll, mis seal siis hädatseda ja pead murda, et Ülesoo väiksem on kui Raja, et elumaja kaela* ***kipub*** *langema ja et asjad sumadani põhjas kaugeltki pole hiilgavad.*

*Ну и прекрасно, к чему же тогда охать и ломать голову над тем, что Заболотье меньше Рая, что изба их* ***грозит*** *развалиться и что содержимое его чемодана далеко не блестяще? [НКРЯ]*

В примере (79) переводчику с помощью глагола-связки *быть готовым* удается передать значение стремления к началу действия, когда видно, что субъект уже намерен, собирается его совершить. В примере (80) переводчик этого текста выбирает в качестве фазового глагола, передающего скорое вступление в начальную фазу, глагол *грозить*. Этот перевод удачен и тем, что получается передать нежелательность действия — это позволяет сделать негативный оттенок, заложенный в лексическом значении глагола *грозить* (который здесь грамматикализуется, становясь фазовым), — поэтому в этом случае переводчик справляется и с передачей модальности.

*(81) Aga siis nägi ta, et kotisuu on halvasti seotud ja* ***kipub*** *lahti minema.
Он заметил, что мешок плохо завязан и* ***вот-вот*** *откроется. [НКРЯ]*

*(82) Teda nagu tõmmataks. Ta vangub,* ***kipub*** *kukkuma.
Точно его дергают. Он пошатывается,* ***того и гляди*** *упадет. [НКРЯ]*

В примерах (81) и (82) переводчик дает еще одну альтернативу перевода *kippuma*: он добавляет перед глаголом, означающим основное действие, наречие *вот-вот* (81) и частицу *того и гляди* (82). Они отражают ситуацию, когда есть все предпосылки для совершения действия и оно уже скоро должно произойти, — то есть передают стремление к начальной фазе.

*(83) Ometi* ***kippus*** *tüdruk poisile kandu, nagu oleks keegi kolmas temale takka tuld tegemas. [Tammsaare: 91]*

*Однако девушка* ***шла и шла*** *вперед, словно кто поддавал ей сзади жару. [Таммсааре: 107]*

*(84) Mai oleks ehk supigi söömata jätnud, kui mitte tema lusikas Kaarli omaga ühe kausi vahet poleks käinud: Kaarli lusika pärast* ***kippus*** *Maie lusikas kaussi. [Tammsaare: 50]*

*Быть может, Май не ела бы и супа, если бы ей не надо было тянуться ложкой к той же миске, что и Каарелю: из-за ложки Каареля ложка Май* ***так и*** *лезла в миску. [Таммсааре: 56]*

В примерах (83) и (84) эквивалентами *kippuma* выступают повтор глагола и наречие *так* с частицей *и* соответственно. Благодаря этому происходит передача интенсивности действия, упорного стремления к его совершению — значения, которое часто отражает *kippuma*.

*(85) Ta puhkas natuke, püüdis hoida lahti silmi, mis kinni* ***kippusid*** *minema, ja jätkas siis vaevukuuldaval sosinal:*

*Он передохнул, пытаясь не закрывать глаза, которые* ***сами собой*** *смыкались, и продолжил еле слышно: [НКРЯ]*

В примере (85) переводчик лексически передает значение невольности, бесконтрольности действия, которое содержит *kippuma*. Ситуация, о которой говорится в предложении, описывает состояние, с которым герой пытается бороться, однако справляться с этим ему нелегко.

*(86) Indrekki* ***kipub*** *Matu õlul luiskama, kui ta kinnitab, nagu tunneks ka tema mingisugust imelist tuult südame all.... [Tammsaare: 300]*

*Индрек, по примеру Мату, тоже* ***немного*** *врет, когда уверяет, что будто и он чувствует какой-то холодок под сердцем… [Таммсааре: 360]*

*(87) Tänavune rukis* ***kippus*** *mineva–aastasest viletsam saama. [Tammsaare: 74]*

*Рожь в этом году,* ***казалось****, будет хуже прошлогодней. [Таммсааре: 86]*

*(88) Üldse hakkas kõigile silma torkama, et Vargamäe naabrid* ***kipuvad*** *võistlema. [Tammsaare: 67]*

*Вообще все стали замечать, что варгамяэские соседи* ***как бы*** *соперничают друг с другом. [Таммсааре: 78]*

Так как *kippuma* может передавать и эпистемическую модальность, в примерах (86)–(88) переводчик предлагает варианты перевода предложений с этим глаголом через добавление оценочных слов — *немного* (86), *казалось* (87) и *как бы* (88). *Казалось* выражает неуверенность говорящего в совершении действия, *немного* имеет семантику незначительности признака, и в этом контексте так же может выступать как оценочное слово, передающее недостаточную уверенность в сообщаемом. Частица *как бы* выражает «неуверенность в чем-либо, предположительность чего-либо» [gramota.ru], поэтому тоже является здесь маркером модальности.

*(89) Muidu* ***kippus*** *Juhan Kurule õhtuti vanaviisi* ***kauaks jääma****… [Vilde, Mäeküla piimamees: 122]*

*Вечерами Юхан по-прежнему* ***засиживался*** *в куруской усадьбе допоздна... [Вильде 1960: 136]*

В примере (89) значение *kippuma* по-русски передается грамматически — его выражает способ действия русского глагола. *Kippuma* отражает здесь обыкновение, склонность; русский глагол несовершенного вида *засиживаться* обозначает длительное действие, которое в этом контексте является и кратным, то есть повторяющимся, благодаря наречию времени *вечерами*. Таким образом, *засиживаться* в этом контексте и так выражает ситуацию, когда человек имеет обыкновение что-либо делать, склонен регулярно к чему-либо возвращаться, поэтому переводчик, возможно, специально не подбирает лексические эквиваленты для *kippuma*.

*(90) Oli nii must, õudne, kitsas ja umbne, et Remmelgal esimese korraga pää ümber* ***kippus*** *käima.*

*Было так грязно, тесно и душно, что у Реммельгаса в первую минуту* ***чуть не*** *закружилась голова. [НКРЯ]*

Когда речь идет о ситуации в прошедшем времени, *kippuma* выражает, что действие почти готово было произойти в прошлом, но у говорящего либо нет сведений о том, что оно все-таки совершилось, или же этого в действительности так и не произошло. Для передачи такой ситуации в примере (90) переводчик предлагает вариант перевода, когда перед глаголом, выражающим основное действие, ставится частица *чуть не*, которая как раз и выражает, что, хотя для совершения действия были все предпосылки и налицо были признаки его скорого начала, оно осталось нереализованным.

*(91) Peremees oli raskes mõttes, nii raskes mõttes oli peremees, et* ***kippus*** *söömistki unustama. [Tammsaare: 98]*

*Хозяин углубился в тяжелые думы, углубился настолько, что* ***порой*** *даже забывал о еде. [Таммсааре: 116]*

В переводе примера (91) переводчик добавляет перед глаголом, выражающим основное действие, наречие времени *порой*, делая его эквивалентом *kippuma*. Это наречие определяет способ действия, передаваемого русским глаголом *забывать*, делая его кратным, выражающим повторяющееся действие. Таким образом, переводчик добивается передачи значения обыкновения, склонности, которое содержит *kippuma*.

*(92) Hirmulind põuepuuris — kuidas ta* ***wälja******kipub*** *— kuidas ta märatseb! [Vilde 1912]*

*Испуганная птица в груди – как она* ***вырывается****, как она бьется! [Вильде 1956: 41]*

В примере (92) *kippuma* является одновременно и глаголом движения, и глаголом волеизъявления. Он выступает в сочетании с наречием *välja ‘из’*, заменяя «нейтральные» глаголы, которые с этим наречием выражают то же значение (например, глаголы *paiskuma ‘бросаться’*, *tungima ‘пробиваться’*, *‘стремиться’ → välja paiskuma*, *välja tungima ‘вырываться’*). Сам *kippuma*, таким образом, помимо передачи движения в пространстве, выражает и стремление к действию, сильное желание его совершить. В русском языке глагол *вырываться* так же включает в свою семантику как движение, перемещение, так и стремление. Второе значение, возможно, содержится в этом глаголе имплицитно. По этой причине для *kippuma* здесь представлен «нулевой» эквивалент, тем не менее, его значение удается передать в полной мере.

Таким образом, мы рассмотрели варианты перевода глагола *kippuma*, предлагаемые переводчиками. С одной стороны, было выявлено, что есть случаи, когда происходят потери в переводе из-за реальной проблемы перевода или же из-за отсутствия предложенного варианта со стороны переводчика, хотя такой вариант был возможен. С другой стороны, были рассмотрены случаи, когда переводчики справлялись со своей задачей и предлагали эквиваленты, дающие возможность передать значения *kippuma* на русский язык.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования был проанализирован материал четырех словарей — «Толкового словаря эстонского языка» [EKSS], «Эстонско-русского словаря» [EVS], «Русско-эстонского словаря» [VES] и словаря на лексикографическом портале Sõnaveeb [Sõnaveeb]. Было выявлено, что значения глагола *kippuma* выделяются разными словарями по-разному: в одном словаре значение может выделяться, в другом — нет, в третьем — присутствовать только в иллюстративной части. Объясняется это неоднозначной семантикой рассматриваемого нами глагола.

Анализ примеров, приводимых словарями, позволил сформулировать значения глагола, которые отсутствовали в зоне толкования, рассмотреть особенности его употребления, выявить наиболее частотные грамматические сочетания с ним. Была предложена классификация лексических и грамматических значений глагола *kippuma*.

Основные лексические значения глагола: *1. Стремиться, норовить, пытаться что-либо сделать, куда-либо попасть или кем-либо стать*; *2.* *Иметь тенденцию к чему-либо*, *клониться к определенному моменту своего развития; 3.* *Иметь склонность к чему-либо*, *иметь обыкновение делать что-либо*. *Kippuma* передает такое грамматическое значение, как проксимативность, то есть выражает предварительную фазу действия — приближение вступления субъекта в процесс; в этом случае *kippuma* идет в сочетании с инфинитивом на -ma, выступая с ним как катенативный глагол. *Kippuma* передает стремление к цели и будущему состоянию, имея в качестве зависимого члена предикативное обстоятельство, выраженное существительным и, реже, прилагательным в форме лативных падежей (иллатива, аллатива или транслатива). В некоторых случаях глагол может маркировать эпистемическую модальность, выражая в предложении оценку вероятности действия или достоверности сообщаемого. Также *kippuma* часто выражает «модальность нежелательности» совершения действия, когда он функционирует в качестве проксимативного глагола.

В ходе исследования был собран материал, включающий 120 примеров предложений с *kippuma* из параллельных текстов — текстов эстонской художественной литературы и их переводов на русский язык, — а также 93 примера употреблений глагола из двуязычного корпуса [НКРЯ]. Было проанализировано, как эстоноязычные предложения, включающие глагол *kippuma*, переведены на русский язык. В результате мы представили классификацию переводческих решений. Сначала были рассмотрены случаи, когда *kippuma* в предложениях оказывался непереведенным: в некоторых примерах переводчик не предлагал свой вариант перевода, а просто опускал предложение с этим глаголом; в других случаях представленный вариант приводил к утрате значения *kippuma* — где-то избежать этого было возможно, а где-то перед переводчиком вставала действительно проблема перевода. В переведенных примерах мы, прежде всего, выделили те случаи, которые являются наиболее частотными. Как правило, такие предложения описывают стремление попасть в определенное место (то есть *kippuma* в этом случае выступает с существительным в падежной форме иллатива или аллатива), состояние, или же *kippuma* передает в них значения *нападать* и *покушаться* — в последних двух случаях он выступает в составе слитного глагола и с послеложной конструкцией соответственно.

Наконец, были представлены на наш взгляд наиболее удачные переводческие решения, как передать значения *kippuma* на русский язык, и классифицированы возможные русскоязычные эквиваленты этого глагола. Наиболее типичными эквивалентами *kippuma* являются вспомогательный фазовый глагол *начинать*, передающий стремление к началу действия, наречие *вот-вот*, частица *того и гляди*, выражающие то же значение. Помимо этого эквивалентами выступают глаголы волеизъявления *рваться, норовить, порываться* и синонимичные им, усилительное *так и*, содержащее в себе значение интенсивности действия. Для *kippuma* в прошедшем времени эквивалентна частица *чуть не*, отражающая действие, которое было готово к совершению в прошлом, но и так не реализовалось. Значение *kippuma* возможно передать по-русски и грамматически: видом глагола, способом действия, которое выражает сам глагол и его зависимые слова — прежде всего, наречия.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров 1980 — Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980.
2. Комиссаров 1990 — Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
3. Комиссаров 2011 — Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2011.
4. Кунавин Б. В., Савлаева И. А. Лексические средства выражения начала действия в современном русском языке (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова, Владикавказ. 2017. № 2. С. 139–145.
5. Милютина М. Г. Семантика конативности и потенциальная модальность: комплекс «попытка – результат» и его выражение в современном русском языке: автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.01 / Милютина Марина Георгиевна; Удмуртский государственный университет. – Ижевск, 2005.
6. Муковская 2013 — Эстонско-русский словарь лингвистических терминов. / Л.Ю. Муковская. СПб: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2013.
7. Найдич Л. Э., Павлова А. В. Трубочист или Лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода. СПб: Златоуст, 2015.
8. Недялков 1987 — Недялков В. П. Начинательность и средства ее выражения в языках разных типов // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука. 1987. С. 180–195.
9. НКРЯ — Национальный корпус русского языка URL: https://ruscorpora.ru/search (дата обращения: 28.05.2023).
10. Плунгян 2001 — Плунгян В. А. Антирезультатив: до и после результата. // Русский филологический портал Philology.ru. URL: http://www.philology.ru/linguistics1/plungyan-01.htm (дата обращения: 15.05.2023).
11. Плунгян 2011 — Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2011.
12. Соколов О. М. Семантика категории фазовости в русском языке // Истоки крымской лингвистической школы: (к 100-летию образования кафедры русского языка и Таврического университета): в 2-ух частях / сост. Л. А. Орехова, А. В. Петров, Н. А. Сегал. Ч. 2. Симферополь, 2018. С. 23–32.
13. EKG II — Erelt, M. Eesti keele grammatika II. Süntaks. Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituut, 1993.
14. EKS — Erelt, M., Metslang H. Eesti keele süntaks. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2017.
15. Erelt, M. Prospektiiv ja retrospektiiv eesti keeles // Emakeelne Seltsi aastaraamat. Tartu, 2008. № 54. Pp. 44–53.
16. Gramota.ru — портал Грамота.ру. URL: http://new.gramota.ru (дата обращения: 28.05.2023).
17. Koppel 2020 — Koppel, K. Eesti keele veebikorpus 2020. URL: https://doi.org/10.15155/3-00-0000-0000-0000-085B3L (дата обращения: 24.12.2022).
18. Koppel 2022 — Koppel, K. Keelesäuts. Veebilaused — mis tegelased need on? URL: https://vikerraadio.err.ee/1608664348/keelesauts-veebilaused-mis-tegelased-need-on (дата обращения: 15.05.2023).
19. Langemets, M.; Tiits, M.; Valdre, T. jt. Eesti keele seletav sõnaraamat. I-VI k. 2009.
20. Leemets, H.; Saari, H.; Kull, R. jt. Vene-eesti sõnaraamat. I-II k. 2000.
21. Pai, K. Translatiivne ja essiivne predikatiivadverbiaal eesti kirjakeeles. Magistritöö. Tartu, 2001.
22. Romet A.; Melts, N.; Liiv, M. jt. Eesti-vene sõnaraamat. I-V k. 1997–2009.

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ветемаа Э. Лист Мебиуса / пер. с эстонского А. Томберга. – Таллин: Ээсти Раамат, 1989.
2. Вильде 1956 — Вильде Э. Непостижимое чудо / пер. с эстонского Л.В. и Л.П. Тоом. – Таллин: Эстонское государственное издательство, 1956.
3. Вильде 1960 — Вильде Э. Молочник из Мяэкюла / пер. с эстонского М. Кулишовой. – Таллин: Эстонское государственное издательство, 1960.
4. Кивиряхк А. Ноябрь, или Гуменщик / пер. с эстонского
Т. Верхоустинской. – Таллин: Aleksandra, 2008.
5. Ристикиви К. Ночь душ, или посторонний / пер. с эстонского
Л. Симагиной. – Таллин: Alfapress, 2009.
6. Таммсааре А. Правда и право. В 4 томах. Том 1 / пер. с эстонского
О. Наэль. – Таллин: Эстонское государственное издательство, 1953.
7. Унт М. Долг: О возможности жизни в космосе. Роман и повести / пер. с эстонского Т. Теппе. – Таллин: Ээсти Раамат, 1973.
8. Унт М. О возможности жизни в космосе: О возможности жизни в космосе. Роман и повести / пер. с эстонского Т. Теппе. – Таллин: Ээсти Раамат, 1973.
9. Унт М. Прощай, рыжий кот: О возможности жизни в космосе. Роман и повести / пер. с эстонского Т. Теппе. – Таллин: Ээсти Раамат, 1973.
10. EKSS – Eesti keele seletav sõnaraamat, 2009 [Толковый словарь эстонского языка] URL: https://www.eki.ee/dict/ekss/ (дата обращения 04.04.2023).
11. EVS – Eesti-vene sõnaraamat, 2019 [Эстонско-русский словарь] URL: https://portaal.eki.ee/dict/evs/ (дата обращения 04.04.2023).
12. Kivirähk A. Rehepapp ehk November. Tallinn: Varrak, 2000.
13. Ristikivi K. Hingede öö. Lund: Eesti Kirjanike Kooperatiiv, 1953.
14. Sõnaveeb, 2019 URL: https://sonaveeb.ee/search/ (дата обращения 04.04.2023).
15. Tammsaare A.H. Tõde ja õigus I. Tartu: DIGIRA, 2011.
16. Unt, M. Elu võimalikkusest kosmoses: Valitud teosed. 1. kd. Tallinn: Eesti Raamat, 1985.
17. Unt, M. Hüvasti, kollane kass: Valitud teosed. 1. kd. Tallinn: Eesti Raamat, 1985.
18. Unt, M. Võlg: Valitud teosed. 1. kd. Tallinn: Eesti Raamat, 1985.
19. VES – Vene-eesti sõnaraamat, 2000 [Русско-эстонский словарь] URL: https://www.eki.ee/dict/ves/ (дата обращения 04.04.2023).
20. Vetemaa, E. Möbiuse leht. Tallinn: Eesti Raamat, 1985.
21. Vilde 1912 — Vilde, E. Tabamata ime. // Портал Vikitekstid. URL: https://et.wikisource.org/wiki/Tabamata\_ime/Esimene\_waatus (дата обращения 21.02.2023).
22. Vilde 2012 — Vilde, E. Mäeküla piimamees. Tallinn: Eesti Keskus Digiraamatute, 2012.